

CAPÍTULO 16

ESTRUCTURA INFORMATIVA Y PROSODIA EN (PSEUDO)HENDIDAS DEL ESPAÑOL RIOPLATENSE Y DEL INGLÉS: IMPLICANCIAS PARA LA ADQUISICIÓN DE LA PROSODIA EN LÉNGUA EXTRANJERA

Leopoldo Omar Labastía¹
Gonzalo Eduardo Espinosa²
Alejandra Eva Dabrowski
María de los Ángeles Guglielmo³

1. INTRODUCCIÓN

Las lenguas naturales cuentan con recursos sintácticos, prosódicos y morfológicos para indicar al oyente qué parte del contenido es informativa. Generalmente se considera que las lenguas de origen latino (español, francés, catalán, etc.) recurren a la sintaxis para expresar la estructura informativa, mientras que las lenguas de origen germánico (inglés, alemán, holandés, etc.) hacen uso de la prosodia para el mismo fin (VALLDUVÍ, 1992; VALLDUVÍ & ENGDAHL, 1996). Esta característica es sólo una tendencia, ya que ambas familias de lenguas hacen uso de los recursos tanto sintácticos como prosódicos, si bien con preferencia por uno de ellos.

En este trabajo abordamos el análisis de un recurso sintáctico-semántico –las oraciones hendidas y pseudohendidas– en el español rioplatense y el inglés estándar del sudeste de Inglaterra, y su realización prosódica. Tratamos de explorar el modo en que

1 Universidad Nacional del Comahue – Proyecto Semántica Procedimental y Contenido Explícito III, Universidad de Alcalá de Henares, España.

2 Universidad Nacional del Comahue – CONICET.

3 Universidad Nacional del Comahue.

se realiza este tipo de estructuras, que están especializadas para codificar un constituyente como información de primer plano o de fondo. Nos proponemos examinar los siguientes aspectos: a) la relación entre los dos constituyentes que componen una hendida o pseudohendida y la segmentación en unidades prosódicas; y b) el tipo de acento tonal nuclear y el tono final de la unidad prosódica con que se realizan. Este análisis dará lugar a una reflexión sobre las implicancias de la prosodia de lengua extranjera en el proceso de adquisición de segunda lengua.

2. MARCO TEÓRICO

2.1 MARCO TEÓRICO SINTÁCTICO-SEMÁNTICO

Los lingüistas concuerdan en afirmar que las lenguas poseen tres tipos de recurso para marcar la estructura informativa: la sintaxis, la morfología y la entonación. Tradicionalmente, se ha sostenido que el español es una lengua que marca la estructura informativa por medio de recursos sintácticos. Uno de ellos es el de las oraciones hendidas. Di Tullio (2010) las considera estructuras focalizadas enfáticas, que ponen de relieve un constituyente mediante la sintaxis.

(1) (1a) Pedro le entregó el informe al director ayer.

(1b)

Fue Pedro ⁴	el que (le) entregó el informe al director.
Cláusula principal: aseveración	Cláusula de relativo: presuposición

4 Adoptamos las letras en negrita para indicar la cláusula principal correspondiente a la aseveración o información de primer plano.

(1c)

Lo que Pedro hizo	fue entregar(le) el informe al director.
Cláusula de relativo: presuposición	Cláusula principal: aseveración

La estructura pseudohendida (1c) también puede invertirse, obteniéndose así una pseudohendida invertida:

(1d)

Esto es	lo que hizo Pedro.
Cláusula principal: aseveración	Cláusula subordinada: presuposición

Estas tres oraciones codifican la misma información desde el punto de vista conceptual. Sin embargo, (1a) tiene un orden canónico, y la distinción entre fondo y primer plano depende de las condiciones discursivas que determinan el alcance del foco en la oración y, además, es gradual; (1b) y (1c) organizan la información en dos planos: en uno (la oración principal) se realza el foco –Pedro– mientras que en el otro se relega el resto de la información a un segundo plano a través de la subordinación. A cada plano semántico le corresponde una oración: al primero, una estructura copulativa cuyo verbo es siempre la cópula ‘ser’; al segundo, una relativa que contiene la información secundaria de la oración. En otras palabras, estas estructuras codifican el foco/primer plano y el fondo en dos estructuras sintácticas diferentes. La estructura sintáctica distingue claramente qué es primer plano (cláusula principal) y qué es fondo (cláusula subordinada), y determina el alcance del foco.

Las pseudohendidas invertidas como (1d) son utilizadas con una función de referencia anafórica textual. El elemento que se pone en relieve es un elemento con un antecedente en el texto, que resume un fragmento de discurso previo. Ese elemento ocupa la

posición de tema al comienzo de la oración. La cláusula de relativo (fondo informativo) aparece al final, lo cual pone su contenido en perspectiva de conclusión.

Se ha sostenido que el inglés prefiere el uso de la prosodia para indicar la informatividad. Sin embargo, también utiliza la sintaxis, ya que cuenta con estas estructuras y poseen las mismas características sintáctico semánticas de las oraciones hendidas y pseudohendidas que en español. La idea expresada en el ejemplo (2a) puede transformarse en una hendida y pseudohendida en (2b) y (2c) respectivamente (JUCKER, 1997).

(2) (2a) Elaine played the Moonlight sonata.

(2b)

It was Elaine	who played the Moonlight sonata.
Cláusula principal: aseveración	Cláusula de relativo: presuposición

(2c)

What Elaine did	was play the Moonlight sonata.
Cláusula de relativo: presuposición	Cláusula principal: aseveración

Las cláusulas pseudohendidas en inglés también tienen una versión invertida, en la que la oración principal precede a la subordinada. El primer plano consiste en un elemento de anáfora textual que resume el discurso previo (JUCKER, 1997):

(2d)

And that's	what Elaine played
Cláusula principal: aseveración	Cláusula de relativo: presuposición

En resumen, las cláusulas hendidas y pseudohendidas son dos tipos de estructura sintáctica cuya motivación principal es dividir la información en dos partes: la presuposición y la aseveración. Mientras que en las oraciones canónicas del español y del inglés la distinción entre fondo y primer plano depende del alcance del foco en la oración y es gradual, las estructuras hendidas y pseudohendidas indican claramente qué parte pertenece al foco y qué parte no (JUCKER, 1997).

2.2 MARCO TEÓRICO PRAGMÁTICO

El marco teórico pragmático que adoptamos es el de la Teoría de la Relevancia. Según esta teoría, la búsqueda de relevancia es la propiedad central en la cognición y la comunicación. Los estímulos externos (incluidos los lingüísticos) y las representaciones internas de los individuos se tornan relevantes cuando producen una mejora en su representación del mundo al conectarse con la información de fondo que estos poseen –el contexto– por medio de efectos cognitivos positivos. Cuando el estímulo es un enunciado lingüístico, la relevancia resulta de la interacción del contenido del enunciado con los supuestos de fondo que forman el contexto.

Pero los efectos cognitivos no se logran si no es por medio de esfuerzo de percepción, memoria e inferencia. Cuanto mayores son los efectos cognitivos, mayor es la relevancia; cuanto mayor es el esfuerzo, menor es la relevancia. Un concepto central de la teoría es el de relevancia óptima, que se logra cuando el estímulo es lo suficientemente relevante como para que el oyente lo procese, sin exigirle un esfuerzo cognitivo desmedido (SPERBER & WILSON, 1995; WILSON & SPERBER, 2004).

Siguiendo los lineamientos de Grice (1989), la Teoría de la Relevancia rescata el valor de la inferencia como el proceso central en la interpretación de enunciados. Los enunciados lingüísticos entran en este proceso aportando las premisas que, combinadas con los supuestos contextuales, permiten la derivación de efectos cognitivos. Además de los ítems lingüísticos que codifican conceptos, también existen otros elementos que guían el proceso inferencial: son los llamados procedimentales, que proporcionan instrucciones sobre cómo combinar los contenidos semánticos entre sí y con otros supuestos para construir la interpretación. Estos recursos disminuyen el esfuerzo de procesamiento, orientando las inferencias en determinadas direcciones.

Las cláusulas hendidas y pseudohendidas pueden considerarse como este tipo de recurso, ya que restringen las posibilidades de interpretación, indicando qué parte del enunciado debe interpretarse como fondo informativo, y qué parte como primer plano, independientemente de si se trata de información dada o nueva.

Como demuestran diversos trabajos realizados en el marco de la Teoría de la Relevancia (HOUSE, 1990, 2006; CLARK & LYNDESEY, 1990; ESCANDELL VIDAL, 1998, 2011, etc.), la entonación también es susceptible de ser analizada desde un punto de vista procedimental como un conjunto de instrucciones que guían las inferencias hacia el logro de la relevancia óptima, codificando restricciones interpretativas sobre los enunciados a los que se asocian (WILSON & WHARTON, 2006; HOUSE, 2006). Este es el camino adoptado en este trabajo para esclarecer el significado de la prosodia de las estructuras hendidas y pseudohendidas en el habla espontánea en las dos lenguas.

2.3 MARCO TEÓRICO PROSÓDICO

El marco teórico utilizado para el aspecto prosódico es el del modelo Métrico-Autosegmental de la entonación (Modelo AM) (PIERREHUMBERT, 1980; LADD, 2008), que considera que esta constituye un estrato separado del nivel segmental. Consideramos que los niveles de la jerarquía prosódica relevantes para nuestro análisis de la entonación son la frase entonativa y la frase intermedia. Una frase entonativa puede estar compuesta por una o más frases inter-

medias (para el inglés, ver Beckman & Pierrehumbert, 1986; para el español rioplatense ver Gabriel *et al.*, 2011). Los picos y valles que forman la línea melódica se pueden representar como secuencias de elementos tonales altos (H por *high*) y bajos (L por *low*). El modelo propone dos tipos de tonos, según su ubicación en la frase entonativa y su relación con el nivel segmental: los acentos tonales se asocian a las sílabas acentuadas (T*) y los tonos de final de frase se asocian al borde derecho de las unidades prosódicas: los acentos de frase marcan el final de la frase intermedia (T-) y los tonos de frontera indican el final de la frase entonativa (T%). Para el español, Beckman *et al.* (2002) han propuesto la existencia de un tono de frontera M% (transcripto como !H% según Hualde & Prieto, en prensa) al final de algunas frases entonativas en diferentes variedades del español, en las que la entonación se mantiene en un nivel medio, sin ascender ni descender a la línea de base del hablante. Estebas Vilaplana & Prieto (2008)-para tres variedades del español-y Gabriel *at al.* (2010)-para el español rioplatense-también adoptan este tono en su inventario. Este enfoque de la entonación se plasma a través del modelo de representación ToBI (índices de tono y disyunción). Este modelo asigna un número para los diferentes tipos de frontera prosódica: nivel 3 para la frase intermedia y nivel 4 para la frase entonativa. La aplicación de este modelo al español se plasma en el sistema de transcripción SP_ToBI (por ej. SOSA, 2003), mientras que para el inglés recurrimos al inventario propuesto por Ladd (2008) y Toivanen (2005).

En el marco de la Teoría de la Relevancia, House (1990) analiza el rol de las configuraciones tonales nucleares del inglés del sudeste de Inglaterra para indicar qué frases entonativas deben procesarse como fondo informativo, y qué frases constituyen el centro de la comunicación o primer plano de la información. Las configuraciones tonales no descendentes-que terminan en un tono medio o alto-forman parte del fondo, mientras que las descendentes-que culminan en un tono bajo-componen el primer plano. En la Tab. 1 mostramos un ejemplo de nuestro corpus de distintas unidades entonativas que contienen configuraciones relacionadas a la información de fondo y de primer plano. Por motivos de practicidad, utilizamos flechas para mostrar la configuración tonal nuclear (acento tonal nuclear + tono de frontera).

Tab. 1. Ejemplo en inglés de la identificación del fondo y del primer plano a través de la entonación

FONDO	PRIMER PLANO
/ as con ↘ <u>SERV</u> atives / / we all be↗ <u>LIEVE</u> / I be ↗ <u>LIEVE</u> / / in ACTually going ↗ <u>OUT</u> there / / and per ↗ <u>SUAD</u> ing people / / ↘ <u>TALK</u> ing to people /	/about what WE as conSERVatives be↘ <u>LIEVE</u> in/

Hemos constatado que la entonación en el español rioplatense puede analizarse con los mismos criterios propuestos por House (*op.cit.*) (LABASTÍA, 2011; LABASTÍA & DABROWSKI, 2013; DABROWSKI & LABASTÍA, 2013): las configuraciones tonales nucleares que terminan en un tono medio o alto tienden a asociar el contenido que se transmite al fondo informativo (suspensiva, ascendente, descendente-ascendente), mientras que las que terminan con un tono bajo tienden a indicar que la información constituye el primer plano de la comunicación (descendente, baja, ascendente-descendente).

También vimos que es la parte final de la configuración nuclear-el tono de frontera-la que codifica esas instrucciones de procesamiento. Un tono de frontera bajo (L%) produce una configuración descendente, e invita a evaluar inmediatamente la relevancia del enunciado, mientras que un tono de frontera medio (!H%) o alto (H%) indica que el destinatario debería suspender momentáneamente la evaluación de la relevancia hasta la aparición de un tono de frontera bajo (L%). Los tonos H% y !H% crean acumulativamente el contexto para el procesamiento conjunto de las frases cuando se alcanza un tono L% (DABROWSKI & LABASTÍA, 2013). En otras palabras, el emisor indica qué partes del enunciado son más relevantes, y qué partes funcionan como contexto en el cual procesar la información más relevante. La Tab. 2 ejemplifica la correspondencia entre las configuraciones tonales y el tipo de información en el español rioplatense.

Tab. 2. Ejemplo en español de la identificación del fondo y del primer plano a través de la entonación

FONDO	PRIMER PLANO
/ en CAMbio aparece un HOMbre totalMENte ↘ ↗ <u>RA</u> ro / / desde el punto de vista hisTÓrico el hombre mo ↘ ↗ <u>DER</u> no / / que empieza a hacer presuPUEStos y ba ↘ ↗ <u>LAN</u> ces / / y Eso que le SObra lo VUELve a inver ↗ <u>TIR</u> / / en la productiviDAD del apa → <u>RA</u> to /	/ produc ↘ <u>TI</u> vo /

Después de haber presentado los marcos teóricos sintáctico-semántico, pragmático y prosódico, podemos realizar la siguiente observación. Mientras que en las oraciones canónicas la distinción del primer plano y del fondo es gradual, las estructuras sintácticas que estudiamos transmiten un significado procedimental específico, indicando de manera inequívoca qué parte del enunciado debe interpretarse como primer plano y qué como fondo. Por otra parte, también la entonación codifica la información como primer plano o fondo. Ambos recursos reducen el esfuerzo de procesamiento de los enunciados y aumentan su relevancia, imponiendo restricciones sobre la interpretación de las proposiciones expresadas (WILSON & SPERBER, 1993; JUCKER, 1997). A partir de esta observación, planteamos las siguientes preguntas de investigación: ¿Cuál es la interacción entre la estructura sintáctico-semántica y la prosodia? ¿Cuál es el aporte de cada uno de estos recursos al procesamiento de los enunciados y al logro de la relevancia?

3. CORPUS Y METODOLOGÍA

Para este trabajo, analizamos entrevistas televisivas e identificamos las estructuras hendidas y pseudohendidas. Marcamos su segmentación y entonación indicando la configuración tonal nuclear en cada frase entonativa, utilizando el modelo AM y el sistema de transcripción ToBI. Corroboramos el análisis auditivo con el programa PRAAT (BOERSMA & WEENICK, 2014). En ambas lenguas analizamos la correlación entre la estructura sin-

táctica y la división en frases entonativas, la configuración tonal nuclear de la estructura subordinada y la configuración tonal nuclear de la estructura principal.

Para el español, analizamos tres entrevistas televisivas a personalidades del mundo de la cultura, del arte y de la economía. Se obtuvo un corpus de aproximadamente 135 minutos de cuatro hablantes de español rioplatense de entre 45 y 65 años de edad. Para el inglés, analizamos cinco entrevistas televisivas a personalidades de la política, del espectáculo y de la medicina, de aproximadamente 102 minutos, que involucran a seis hablantes de inglés estándar del sudeste de Inglaterra, de aproximadamente 45 y 60 años de edad.

En primer lugar analizamos estas construcciones teniendo en cuenta su organización en frases prosódicas. Para esto tomamos como medida el índice de disyunción existente entre la información de fondo y la de primer plano: índice de disyunción 0 (fondo y primer plano en una misma frase entonativa), 3 y 4 (fondo y primer plano en frases diferentes: intermedias o entonativas respectivamente). Luego analizamos los acentos tonales utilizados para indicar información de fondo y de primer plano. Para este fin tuvimos en cuenta la configuración tonal por un lado, y el acento de frase y el tono de frontera por otro.

Junto con el análisis AM, y para facilitar la comprensión de la prosodia en los ejemplos en este trabajo, utilizamos las siguientes convenciones para su transcripción: mayúsculas para las prominencias, flechas para la configuración tonal nuclear, paréntesis para separar las frases intermedias y barras inclinadas para las frases entonativas. Las Tab. 4 y 5 (§5.2) muestran la correspondencia entre el sistema ToBI y la transcripción con flechas.

4. ANÁLISIS DE LOS DATOS

4.1 EL ESPAÑOL RIOPLATENSE

De nuestro corpus del español, se obtuvieron 35 oraciones pseudohendidas (81%), 5 pseudohendidas invertidas (12%) y 3 hendidas (7%). Primero analizamos la segmentación prosódica

de cada una de estas estructuras (§4.1.1), y luego abordamos su entonación (§4.1.2). Debido a que las oraciones pseudohendidas constituyen la mayoría de nuestros ejemplos, decidimos analizarlas en más detalle.

4.1.1 SEGMENTACIÓN

Dada la escasez de ejemplos de oraciones hendidas en nuestro corpus, es difícil realizar generalizaciones sobre su segmentación en el habla. En los tres ejemplos analizados, observamos que la cláusula principal está separada de la subordinada por un límite de frase intermedia, como se muestra en el ejemplo (3):

(3) / **(fue por ignoRANcia)** (que crecieron) /

Las oraciones pseudohendidas invertidas se emiten como una única frase entonativa en los cinco ejemplos que encontramos en nuestro corpus. En la oración principal, una de ellas tiene un pronombre que resume un fragmento del discurso posterior, como muestra el ejemplo (4).

(4) / **ESto es** lo que TIENE de maraviLLOso el teAtro / *que uno solo... no puede hacer nada.*

Los cuatro ejemplos restantes tienen referencia en el discurso anterior, y se estructuran como cláusulas de relativo no restrictivas, encabezadas por el pronombre “que”, como se puede observar en (5).

(5) *Lo que pasa es que en esa cuenta de distribución entran mis hijos y mis nietos,*
/ **que es** lo que hiCIEron nuestros inmiGRANtes /

Con respecto a las oraciones pseudohendidas, la relación entre la estructura sintáctico-semántica y la segmentación prosódica tuvo las siguientes características:

a. En 24 casos hubo una coincidencia entre la estructura sintáctica y la segmentación prosódica: 10 ejemplos con disyunción 3-límite de frase intermedia, ejemplo (6)-y 14 ejemplos con disyunción 4-límite de frase entonativa, ejemplo (7)-.

(6) / (que el que TRAjo desaRROLlo ecoNÓmico) (**fue Henry FORD**) /

(7) / generalMENTe en los gabiNETes el que HAbLa / **ES el miNISTro de econoMÍA** /

b. Hay 9 casos en los que hay disyunción 0 entre la cláusula principal y la subordinada, por lo que los dos tipos de información ocurren dentro de la misma unidad entonativa sin división interna (ejemplo (8)).

(8) (*el paranóico*) / lo que PIENsa **es que se está defenDIENdo** /

c. Hay 10 casos en los que la estructura sintáctica no coincide con la estructura prosódica. Generalmente, dentro de la primera frase entonativa aparece la estructura subordinada y parte de la oración principal (ejemplo (9)).

(9) / lo que Pasa **es que en esa CUENta de la distribuCIÓN** / **ENtran mis HIjos y mis NIETos** /

La cláusula principal en las oraciones pseudohendidas se suele estructurar en dos o más unidades prosódicas. Esto se debe a la densidad de información en la aseveración, como muestra el ejemplo (10).

(10) / Lo que pasaba en las civilizaciones premodernas / (**es que la escala de valores**) (**predominante**) / **que es un fenómeno cultural** / (**hacía que apenas se tuviera algo**) (**de sobrante**) / **se paraba** / **el proceso de acumulación** / **porque había metas más altas** /

4.1.2 ENTONACIÓN

En relación con las estructuras hendidas, en los tres ejemplos que encontramos, la cláusula principal (con el elemento focalizado) tiene una configuración tonal descendente ($L+H^*+L$ o $H+L^*$ seguido de $L-$), y la cláusula subordinada está desacentuada en dos casos, y en otro, debido a una pausa dubitativa del emisor, tiene un tono descendente $H+L^*$ seguido de $L\%$ en un rango tonal más reducido que el tono descendente de la cláusula principal⁵. En (11) se muestra una configuración típica de la cláusula subordinada desacentuada en hendidas.

(11) / (fue por igno↗\RANcia) (que crecieron) /
 $L+H^*+L$ $L-$ $L\%$

Los cinco ejemplos de oraciones pseudohendidas invertidas en nuestro corpus tienen una configuración tonal nuclear descendente, $H+L^* L\%$ o $L+H^*+L L\%$, que se ubica en la última palabra de contenido de la frase, que es parte de la cláusula subordinada, como mostramos en (12).

(12) / que es lo que usted de\CÍa /
 $H+L^* L\%$

Analizamos los casos de pseudohendidas que presentan una correspondencia entre el tipo de información y la segmentación prosódica (§4.1.1). Ante el elevado número de frases entonativas en las que se segmentaron las cláusulas de este tipo, se eligió la unidad final o la que contenía la información más relevante, dejando de lado modificadores de lugar, tiempo, aposiciones, vocativos, etc.

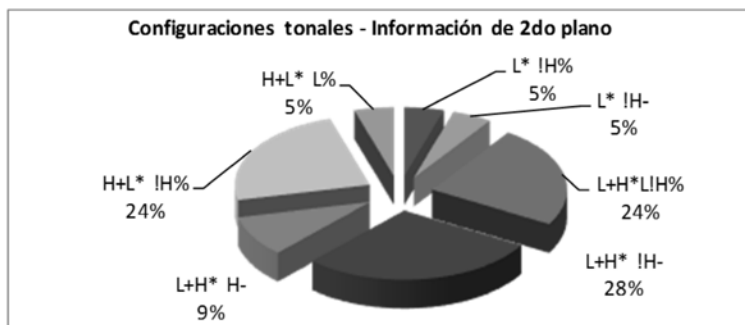
De la oración subordinada se obtuvieron los siguientes resultados: en relación con los acentos nucleares, el acento $L+H^*$ se produjo en un 86% de los casos, el acento $H+L^*$ en un 5% y

5 En ese ejemplo, mientras que el tono $H+L^*$ de la cláusula principal tiene un pico en los 129 Hz y desciende a 87 Hz, el tono $H+L^*$ de la cláusula subordinada tiene un pico en los 110 Hz y desciende a los 85 Hz aproximadamente:

/ era un DIOS / de Ínfima categoRía el que había creado / este uniVERso /
 $L+H^* !H\%$ $H+L^*$ (129-87 Hz) $L\%$ $H+L^* L\%$ (110-85 Hz)

L* en un 9%. Con respecto a los tonos de frontera, un 33% de los casos corresponde al tono !H%, un 29% al tono de frase !H-; le sigue H- en un 9%, y por último L% en un 5%. El tono de frontera bitonal L!H% comprende un 24% de los casos. De la combinación de los acentos nucleares y los tonos de frontera se observaron las siguientes configuraciones tonales nucleares (Fig. 1): suspensiva en un 52% de los casos (L+H* !H- y L+H* !H%); descendente-ascendente en un 24% (H+L* !H%)⁶; la configuración ascendente en un 19% (L* !H-, L* !H% y L+H* H-); y por último, la configuración descendente en un 5% (H+L* L%). Como podemos observar, la mayoría son configuraciones tonales no descendentes.

Fig. 1. Configuraciones tonales nucleares en la cláusula subordinada para el español rioplatense

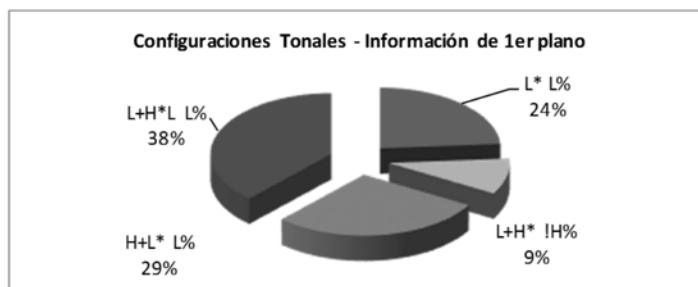


Para la realización de la información de primer plano u oración principal encontramos los siguientes acentos nucleares y tonos de fronteras: con relación a los acentos nucleares, un 38% corresponde al acento tonal nuclear L+H*+L, un 29% al H+L*, un 24% al L* y un 9% al L+H*. El tono de frontera más común es L%, con una incidencia del 90%, mientras que !H% comprende un 10% de los casos. Las configuraciones tonales nucleares (ver Fig. 2), producto de la combinación de los acentos nucleares y los tonos de frontera, son las siguientes: L+H*+L L% en un 38%, H+L*

6 La configuración descendente-ascendente (L+H* !H%) no forma parte del inventario de Gabriel *et al.* (2010). Sin embargo, es una configuración que hemos observado en nuestro corpus de lenguaje espontáneo. Proponemos esta configuración como parte del repertorio tonal que marca el contenido como fondo informativo.

L% en un 29%, y L* L% en un 24%. Todas estas configuraciones son descendentes, con excepción de la configuración suspensiva L+H* !H%, que comprende un 9% de los casos.

Fig. 2. Configuraciones tonales nucleares en la cláusula principal para el español rioplatense



4.2 EL INGLÉS ESTÁNDAR DEL SUDESTE DE INGLATERRA

De nuestro corpus del inglés, se obtuvieron 39 ejemplos (83%) de pseudohendidas, 6 ejemplos (13 %) de pseudohendidas invertidas, y 2 ejemplos de hendidas (4%). Una vez analizada la segmentación prosódica de todas las estructuras (§4.2.1), examinamos la entonación (§4.2.2). Por último, al igual que para el español rioplatense, abordamos las pseudohendidas en detalle debido al gran número de ocurrencias en nuestro corpus.

4.2.1 SEGMENTACIÓN

En el caso de los dos ejemplos de estructura hendida que encontramos en nuestros datos, la cláusula principal está separada de la subordinada por un límite de frase entonativa (disyunción 4), como muestra el ejemplo (13).

(13) / **it's not just BRITain** / that's had to LIFT ITS conTROLS /

Los seis casos de oraciones pseudohendidas invertidas de nuestro corpus se organizan en una única frase entonativa (disyunción 0). La cláusula principal consiste en un pronombre anafórico que resume un fragmento del discurso previo, seguido de la cópula, como muestra el ejemplo (14).

(14) *I think my job, what's much more important is to put in place the measures that make sure that people who do come here are coming here to work and not to claim benefit.* / and **THAT's** what I've **DONE** /

Con respecto a las oraciones pseudohendidas, la relación entre la estructura sintáctica y la segmentación prosódica presentó las siguientes características:

a. Hay 33 ejemplos que presentan una coincidencia entre la estructura sintáctica y la segmentación prosódica: 5 ejemplos con disyunción 3 -límite de frase intermedia-, como muestra el ejemplo (15), y 28 ejemplos con disyunción 4 -límite de frase entonativa-, reflejado en el ejemplo (16).

(15) / (what we're all **DOing**) (**is getting on with the JOB**)
/ ... / **and people should NOT throw that aWAY** /

(16) / what **ALso** matters / **is that we REcognise we NEED**
to do SOMething / **about euroPEAN** / **miGRAtion** /

b. Hay solo 2 casos en los que existe una disyunción 0 entre la cláusula principal y la subordinada, como se ve en (17).

(17) / what we **DO is eVALuate** /

4.2.2 ENTONACIÓN

En los dos casos de cláusulas hendidas que encontramos, la cláusula principal tiene un acento tonal nuclear descendente ($H^* LL\%$) en el elemento focalizado, y un acento ascendente ($L^* LH\%$) o suspensivo ($H^* !HL\%$) en la cláusula subordinada, como podemos ver en el ejemplo (13), repetido aquí como (18).

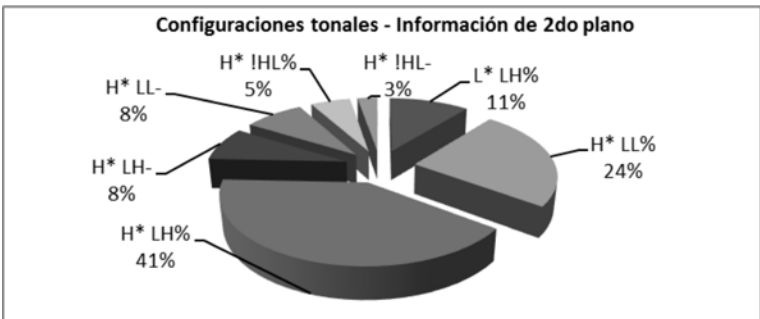
(18) / it's **NOT** just \searrow **BRITain** / that's had to **LIFT ITS** \nearrow **conTROLS** /
 $H^* LL\%$ $L^* LH\%$

De los seis casos de oraciones pseudohendidas invertidas en nuestro corpus, cinco tienen una configuración tonal descendente que se ubica en la última palabra de contenido dentro de la oración subordinada. El pronombre anafórico en la oración principal recibe prominencia, como podemos observar en el ejemplo (14), repetido aquí como (19).

(19) 32_004_003 / and THAT's what we're \DOing /
 H* L* L%

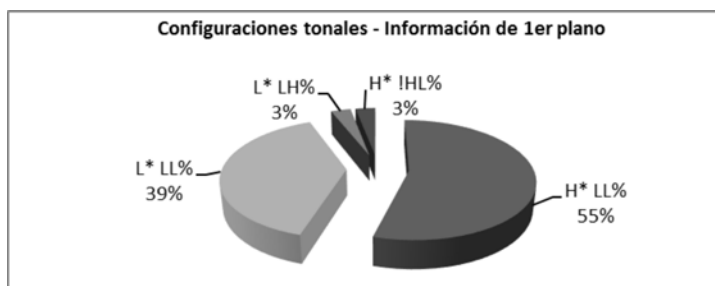
En lo que respecta a las pseudohendidas, dado que estas estructuras se manifiestan con un gran número de frases entonativas -generalmente en la cláusula principal-, se eligió la unidad final o la que contenía la información más relevante. Como en el análisis del español, se dejaron de lado los modificadores de lugar, tiempo, aposiciones, vocativos, etc. El acento tonal nuclear más común en la información de segundo plano es H* en un 89% de los casos, mientras que el tono L* solo se encontró en un 11%. Por otra parte, el tono de frontera más frecuente es LH% (54%), seguido de LL% (33%). En menor medida le siguen LH- (8%), LL- (8%), !HL% (5%) y !HL- (3%). Con respecto a las configuraciones tonales nucleares, que resultan de la combinación de los acentos tonales nucleares y los tonos de frontera que acabamos de mencionar, la configuración descendente-ascendente H* LH% corresponde al 41% de los casos. Le siguen, en menor medida, las configuraciones H* LL% (24%), L* LH% (11%), H* LH- (8%), H* LL- (8%), H* !HL% (5%) y H* !HL% (3%) (ver Fig. 3).

Fig. 3. Configuraciones tonales nucleares en la cláusula subordinada para el inglés británico



En la oración principal, el acento tonal nuclear más frecuente fue H* (58%), seguido de L* (42%). El tono de frontera más común fue LL% (94%), seguido en menor medida por LH% (3%) y !HL% (3%). Las configuraciones más comunes (ver Fig. 4) fueron H* LL% (55%), L* LL% (39%), L* LH% (3%) y H* !HL% (3%), la mayoría de ellas descendentes.

Fig. 4. Configuraciones tonales nucleares en la cláusula principal para el inglés británico



5. COMPARACIÓN

Con relación al tipo de estructura hendida y número de ocurrencias en nuestro corpus del español obtuvimos un 81% de oraciones pseudohendidas, un 12% de pseudohendidas invertidas y un 7% de hendidas. En el corpus del inglés encontramos una proporción similar: 83% de pseudohendidas, 13% de pseudohendidas invertidas y 4% de hendidas. Esta proporción coincide con el análisis realizado por Jucker (1997) sobre un corpus oral y otro escrito en inglés. Este autor caracteriza las oraciones pseudohendidas y hendidas invertidas como más propias del corpus oral, mientras que encuentra una mayor proporción de oraciones hendidas en el corpus escrito. También sostiene que, dado que el inglés privilegia el uso de la entonación para marcar la estructura informativa, las oraciones hendidas son particularmente útiles en la lengua escrita, ya que no se pueden explotar los recursos prosódicos. El hecho de que -al igual que el inglés- el español rioplatense favorezca las pseudohendidas en la lengua hablada, nos hace pensar que la prosodia también juega un rol importante en la marcación de la

estructura informativa en la oralidad de esta variedad del español (cf. FACE & D'IMPERIO, 2005).

5.1 SEGMENTACIÓN

Con respecto a las oraciones hendidas, y teniendo en cuenta el reducido número de ejemplos, podemos concluir provisionalmente que en las dos lenguas la cláusula principal con el elemento focalizado está separada de la cláusula subordinada por una frontera prosódica: de frase intermedia en el español, y de frase entonativa en el inglés. Por otra parte, las oraciones pseudohendidas invertidas, tanto en español como en inglés, se estructuran en una única frase entonativa.

En lo que respecta a las oraciones pseudohendidas, comparamos en detalle la correspondencia entre la frontera sintáctica y la prosódica. Como podemos observar en la Tab. 3, en la mayoría de los casos de pseudohendidas coincide la frontera sintáctica entre la cláusula subordinada y la principal con una frontera prosódica. En ambas lenguas hay una clara correlación entre el tipo de información codificada por la sintaxis y una unidad prosódica. En inglés, esa correspondencia es aún más frecuente (94%, en comparación con un 71% en español). En el español, cuando la sintaxis no coincide con la prosodia (29%), la frase entonativa que contiene la oración subordinada también contiene la cópula y parte de la oración principal.

Tab. 3. Relación entre la estructura sintáctica/informativa y la frontera prosódica en pseudohendidas

	Español		Inglés	
	No coincide la frontera sintáctica/informativa con la prosódica	10 casos	29%	2 casos
Coincide la frontera sintáctica/informativa con la prosódica	24 casos	71%	33 casos	94%

5.2 ENTONACIÓN

En las dos lenguas la cláusula principal de las oraciones hendidas recibe un acento tonal descendente sobre el elemento focalizado. Con respecto a la cláusula subordinada, en español puede estar desacentuada o tener un tono descendente dentro de un rango tonal menor que el tono de la cláusula principal. La cláusula subordinada en inglés tiende a realizarse con un tono ascendente o suspensivo. De la misma manera, tanto en español como en inglés, las oraciones pseudohendidas invertidas se enuncian con una configuración tonal descendente en la última palabra de contenido de la cláusula subordinada.

En el caso de las oraciones pseudohendidas, para la información de segundo plano el español prefiere la configuración suspensiva (52%), seguida de la descendente-ascendente (24%), y de la ascendente (19%). El inglés privilegia la descendente-ascendente (49%), por sobre la configuración descendente (32%) y de la ascendente (11%) (ver Tab. 4). Para la información de primer plano, el español privilegia la entonación descendente (53%), o ascendente-descendente (38%) (configuración nuclear tritonal monosilábica). El inglés muestra una fuerte tendencia hacia la configuración descendente (96%) (ver Tab. 5). Las Tab. 4 y 5 muestran las configuraciones tonales encontradas en nuestro corpus de pseudohendidas; se detalla la transcripción con el sistema ToBI y su correspondencia con flechas.

Tab. 4. Entonación de las oraciones pseudohendidas en español

Subordinada (fondo)			Principal (primer plano)		
L+H* !H-	28 %	52% →	H+L* L%	29%	53% ↘
L+H* !H%	24%		L* L%	24%	
L+H* L!H%	24%	24% ↘ ↗	L+H*+L L%	38%	38% ↗ ↘
L* !H-	5 %	19% ↗	L+H* !H%	9%	9% →
L*!H%	5%				
L+H* H-	9%				
H+L* L%	5%	5% ↘			

Tab. 5. Entonación de las oraciones pseudohendidas en inglés

Subordinada (fondo)			Principal (primer plano)		
H* LH%	41%	49% ↘ ↗	H* LL%	55%	96% ↘
H* LH-	8%		L* LL%	39%	
H* LL%	24%	32% ↘	L* LH%	3%	3% ↗
H* LL-	8%		H* ¡HL%	3%	3% →
L* LH%	11%	11% ↗			
H* ¡HL%	5%	8% →			
H* ¡HL-	3%				

Las Fig. 5 y 6 comparan la entonación de pseudohendidas en las dos lenguas teniendo en cuenta la cláusula subordinada (Fig. 5) -que contiene el fondo informativo- y la cláusula principal (Fig. 6) -con la información de primer plano-. Las flechas en las dos figuras muestran la configuración tonal nuclear.

Fig.5. Entonación de la cláusula subordinada en pseudohendidas del español y el inglés

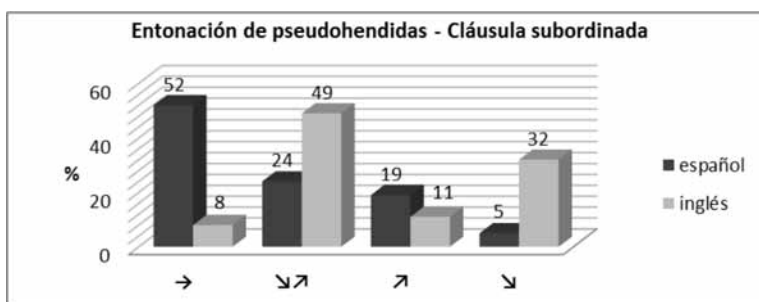
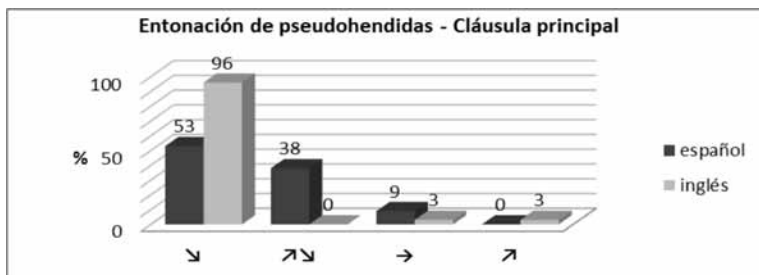


Fig.6. Entonación de la cláusula principal en pseudohendidas del español y el inglés



6. DISCUSIONES E IMPLICANCIAS DIDÁCTICAS PARA LA PROSODIA EN L2

Como podemos observar de la comparación hecha en §5, en las dos lenguas existe una convergencia entre la estructura sintáctico-semántica y la segmentación prosódica, como así también entre lo que la sintaxis codifica como fondo y primer plano y lo que la entonación codifica del mismo modo: la información de fondo en la cláusula subordinada tiende a realizarse con una entonación no descendente, mientras que la información de primer plano se manifiesta con una entonación descendente. Sin embargo, hay casos en los que no se aplica esta generalización. Los ejemplos (20) y (21), del español y del inglés respectivamente, revelan una estrategia utilizada por los hablantes para marcar que parte del contenido -aun siendo información de fondo- es relevante.

(20)

/ lo intere ↗ ↘ SANte / de sus ↘ ↗ VIAjes/... / el inFIERno o el CIElo se e ↘ LIgen/
L+H*+LL% L+H* LH% L* L%

(21)

/ what ↘ MATters / i think to ↗ PEOPle / is that... we're seeing an ↘ IMPact /
H* LL% L* LH% H* LL%

Al segmentar el fondo en dos frases entonativas, el hablante puede utilizar el tono ascendente-descendente en la primera para marcar su relevancia sobre los términos ‘interesante’ y ‘*matters*’, y a la vez indicar su pertenencia al fondo informativo a través del tono descendente-ascendente en ‘viajes’ y ascendente en ‘*people*’. Estas excepciones nos muestran que, como afirma House (1990), con frecuencia la entonación complementa la sintaxis, pero ante un conflicto entre los dos recursos lingüísticos, la entonación prevalece.

En relación con las implicancias de nuestro análisis para la enseñanza de la prosodia en inglés como L2, nos basamos en la correspondencia sintáctico-semántico-prosódica en cada sistema, como así también las similitudes y diferencias entre las dos lenguas. En primer lugar, en el trabajo áulico oral se debería privilegiar

el uso de pseudohendidas, ya que son muy frecuentes en el habla. En segundo lugar, como el inglés muestra una mayor tendencia a segmentar el tipo de información y a hacerla corresponder con la estructura prosódica, sería conveniente estimular a que los aprendientes de inglés también hagan coincidir los dos tipos de frontera en su producción oral. Por último, con respecto a la entonación, para la enseñanza del inglés como L2, se debería privilegiar la configuración descendente-ascendente por sobre la suspensiva en la información de fondo y evitar el uso del tono suspensivo o ascendente, que suele ser frecuente para marcar información de fondo en español rioplatense. Para la información de primer plano, creemos conveniente privilegiar el uso de la configuración descendente simple, y evitar la configuración enfática tritonal, típica de la variedad de español estudiada⁷.

7. CONCLUSIONES

Aunque hay una correspondencia entre el valor procedimental de la entonación y el valor procedimental de la estructura sintáctico-semántica, la entonación es un recurso independiente. Si bien el español codifica la estructura informativa principalmente a través de la sintaxis, la entonación también juega un rol importante, gracias a la segmentación y la selección tonal. A su vez, aunque el inglés recurre principalmente a la prosodia, también la sintaxis juega un rol notorio.

Creemos que las perspectivas cognitivas que ofrecen la Teoría de la Relevancia y el modelo Métrico-Autosegmental de la entonación son marcos propicios para explicar la interfaz entre la sintaxis y la fonología, y su relación con el aspecto semántico-pragmático. También sostenemos que trabajos como este pueden ofrecer las herramientas teóricas para la elaboración de propuestas didácticas en la enseñanza de la prosodia en las lenguas extranjeras.

7 Para una propuesta didáctica diseñada para estos fines, y basada en el análisis presentado en este trabajo, ver Dabrowski *et al.* (en prensa).

REFERENCIAS

- BECKMAN, Mary; PIERREHUMBERT, Janet. Intonational structure in Japanese and English. *Phonology Yearbook* 3, 1986, p. 255-309.
- BECKMAN, Mary; DIAZ-CAMPOS, Manuel; MCGORY, Julia; MORGAN, Terrell. Intonation across Spanish, in the Tones and Break Indexes Framework. *Probus*, v. 14, p. 9-36, 2002.
- BOERSMA, Paul; WEENICK, David. *Praat: doing phonetics y computer*. Descargado de www.fon.hum.uva.nl/praat/ en agosto 2014.
- CLARK, Billy; LINDSEY, Geoffrey. Intonation, grammar and utterance interpretation. *UCL Working Papers in Linguistics*, 2, p. 32-51, 1990.
- DABROWSKI, Alejandra; LABASTIA, Leopoldo. Prosodia y relevancia en el discurso: selecciones tonales y altura tonal en el español rioplatense. In: LABASTÍA, Leopoldo (Ed.). *Cuestiones de fonética, fonología y oralidad*. Publicación digital. *Volúmenes Temáticos de la SAL*. Mendoza: Editorial de la Facultad de Filosofía y Letras – UNCuyo. Vol. 12, 2013, p. 71-87.
- DABROWSKI, Alejandra; ESPINOSA, Gonzalo; GUGLIELMONE, María de los Ángeles; LABASTÍA, Leopoldo. Prosodia y oraciones (pseudo) hendidas: una propuesta didáctica para el inglés como L2. *Actas de las III Jornadas Internacionales de la Didáctica de la Fonética y la Fonología*. Universidad Nacional de San Martín, Pcia. de Buenos Aires. Enviado para su publicación.
- DI TULLIO, Ángela. *Manual de gramática española*. Buenos Aires: Waldhuter Editores, 2010.
- ESCANDELL-VIDAL, María Victoria. Intonation and procedural encoding: The case of Spanish interrogatives. In: ROUCHOTA, Villy; JUCKER, Andreas (Eds.). *Current Issues in Relevance Theory*. Amsterdam: John Benjamins, 1998, p.169-203.
- ESCANDELL-VIDAL, María Victoria. Prosodia y pragmática. *Studies in Hispanic and Lusophone Linguistics*, v. 24, n.1, p.193-208, 2011.
- ESTEBAS VILAPLANA, Eva; PRIETO, Pilar. La notación prosódica del español: una revisión del Sp_ToBI. *Estudios de Fonética Experimental*, 17, p.265-283, 2008.
- FACE, Timothy; D'IMPERIO Mariapaola. Reconsidering a Focal Typology: Evidence from Spanish and Italian. *Italian Journal of Linguistics*, v.17, n. 2, p. 271-289, 2005.
- GABRIEL, Christoph; FELDHAUSEN, Ingo; PEŠKOVÁ, Andrea; COLANTONI, Laura; LEE, Su-Ar; ARANA, Valeria; LABASTÍA, Leopoldo. Argentinean Spanish Intonation. In: PRIETO, Pilar; ROSEANO, Paolo (Eds.). *Transcription of Intonation of the Spanish Language*. Munich: Lincom Europa, 2010, p. 285-317.
- GABRIEL, Christoph; FELDHAUSEN, Ingo; PEŠKOVÁ, Andrea. Prosodic Phrasing in Porteño Spanish. In: GABRIEL, Christoph; LLEÓ, Conchita

- (Eds.). *Intonational Phrasing in Romance and Germanic: Cross-linguistic and bilingual studies*. Amsterdam: John Benjamins, 2011, p.153-182.
- GRICE, Herbert Paul. *Studies in the Way of Words*. Cambridge (USA) and London (UK): Harvard University Press, 1989.
- HOUSE, Jill. Intonation structures and pragmatic interpretation. In: RAMSARAN, Susan (Ed.). *Studies in the Pronunciation of English*. London: Routledge, 1990, p.38-57.
- HOUSE, Jill. Constructing a context with intonation. *Journal of Pragmatics*, v.38, n.10, p.1542-1558, 2006.
- HUALDE, José Ignacio; PRIETO, Pilar. Intonational variation in Spanish: European and American varieties. In: FROTA, Sónia; PRIETO, Pilar (Eds.) *Intonational Variation in Romance*. Oxford (UK): Oxford University Press, en prensa.
- JUCKER, Andreas. The Relevance of Cleft Constructions. *Multilingua*, v.16, 2/3, p.187-198, 1997.
- LABASTÍA, Leopoldo. Procedural Encoding and Tone Choice in Buenos Aires Spanish. In: ESCANDELL-VIDAL, Victoria; LEONETTI, Manuel; AHERN, Aoife (Eds.). *Procedural Meaning: Problems and Perspectives*. Bingley (UK): Emerald, 2011, p.383-413.
- LABASTÍA, Leopoldo; DABROWSKI, Alejandra. Entonación y relevancia en el discurso hablado del español rioplatense. *Rasal Lingüística*, 1/2, p. 7-26, 2013.
- LADD, Dwight Robert. *Intonational Phonology*. Cambridge (U.K.): Cambridge University Press, 2008.
- PIERREHUMBERT, Janet. *The phonology and phonetics of English intonation*. Tesis doctoral. Cambridge (MA): Massachusetts Institute of Technology, 1980.
- SOSA, Juan Manuel. La notación tonal del español en el modelo SP-ToBI. In: PRIETO, Pilar (Ed.). *Teorías de la Entonación*. Barcelona: Ariel Lingüística, 2003, p.185-208.
- SPERBER, Dan; WILSON, Deirdre. *Relevance, Communication and Cognition*. Oxford (UK) and Cambridge (USA): Blackwell, 1995.
- TOIVANEN, Juhani. *ToBI or not ToBI? testing two models in teaching English intonation to Finns*. 4 hojas, ponencia presentada en la Phonetics Teaching and Learning Conference, 2005.
- VALLDUVÍ, Enric. *The Informational Component*. Garland: New York, 1992.
- VALLDUVÍ, Enric; ENGDAHL, Elisabet. The linguistic realization of information packaging. *Linguistics*, v. 34, p. 459-519, 1996.
- WILSON, Deirdre; SPERBER, Dan. Linguistic form and relevance. *Lingua* 90, p. 1-25, 1993.
- WILSON, Deirdre; SPERBER, Dan. Relevance Theory. In: HORN, Lawrence; WARD, Gregory (Eds.). *The Handbook of Pragmatics*. Malden (MA): Blackwell, 2004, p.607-632.
- WILSON, Deirdre; WHARTON, Tim. Relevance and Prosody. *Journal of Pragmatics*, v. 38, n.10, p.1559-1579, 2006.